

SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

Eighth Sunday after Pentecost
Proper 12

July 26, 2020



**PROCLAIM CHRIST'S LOVE
TO THE WORLD**

Céad míle fáilte!
Một trăm ngàn chào mừng!
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.

Eighth Sunday after Pentecost

Proper 12

Holy Eucharist Rite II

July 26, 2020 -- 10:30 a.m.

Prelude

“Adante”

Mozart

Hymn 460

"Alleluia! Sing to Jesus"

Opening Acclamation

Celebrant: Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

Chú Lễ: Chúc tụng Thiên Chúa Ba Ngôi: Đức Chúa Cha, Đức Chúa Con và Đức Thánh Linh.

People: And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.

Hội Chúng: Chúc tụng nước Ngài, từ nay cho đến đời đời. Amen.

Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. *Amen.*

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng, Đấng biết rõ mọi lòng, mọi ước muốn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy chúng con bởi quyền năng Chúa Thánh Linh, để chúng con được trọn vẹn tình yêu Chúa, và xứng đáng ca ngợi Danh thánh của Ngài; qua Chúa Cứu Thế, Chúa chúng con. *Amen.*

Hymn 210 verse 3

*Now let the heavens be joyful! Let earth her song begin!
The round world keep high triumph, and all that is therein!
Let all things seen and unseen their notes in gladness blend,
for Christ the Lord hath risen, our joy that hath no end.*

Collect of the Day

O God, the protector of all who trust in you, without whom nothing is strong, nothing is holy: Increase and multiply upon us your mercy; that, with you as our ruler and guide, we may so pass through things temporal, that we lose not the things eternal; through Jesus Christ our Lord, who

lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Old Testament: Genesis 29:15-28

Laban said to Jacob, “Because you are my kinsman, should you therefore serve me for nothing? Tell me, what shall your wages be?” Now Laban had two daughters; the name of the elder was Leah, and the name of the younger was Rachel. Leah’s eyes were lovely, and Rachel was graceful and beautiful. Jacob loved Rachel; so he said, “I will serve you seven years for your younger daughter Rachel.” Laban said, “It is better that I give her to you than that I should give her to any other man; stay with me.” So Jacob served seven years for Rachel, and they seemed to him but a few days because of the love he had for her.

Then Jacob said to Laban, “Give me my wife that I may go in to her, for my time is completed.” So Laban gathered together all the people of the place, and made a feast. But in the evening he took his daughter Leah and brought her to Jacob; and he went in to her. (Laban gave his maid Zilpah to his daughter Leah to be her maid.) When morning came, it was Leah! And Jacob said to Laban, “What is this you have done to me? Did I not serve with you for Rachel? Why then have you deceived me?” Laban said, “This is not done in our

¹⁵ La-ban nói với Gia-cốp, “Chẳng lẽ cháu là bà con của cậu mà cháu sẽ làm việc cho cậu không công sao? Cháu hãy nói cho cậu biết cháu muốn cậu trả tiền công cho cháu như thế nào?” ¹⁶ Lúc ấy La-ban có hai con gái; cô chị tên Lê-a và cô em tên Ra-chên. ¹⁷ Cặp mắt của Lê-a hơi yếu, nhưng Ra-chên thì xinh đẹp cả dáng người lẫn gương mặt. ¹⁸ Lúc ấy Gia-cốp đã yêu Ra-chên, nên chàng nói, “Vì Ra-chên con gái út của cậu, cháu sẽ làm việc cho cậu bảy năm.”

¹⁹ La-ban bèn nói, “Thà cậu gả nó cho cháu còn hơn gả cho người khác. Hãy ở lại đây với cậu.” ²⁰ Vậy Gia-cốp làm việc bảy năm để được Ra-chên, nhưng vì yêu nàng nên chàng coi bảy năm như chỉ vài ngày.

²¹ Sau đó Gia-cốp nói với La-ban, “Xin cậu giao vợ cháu cho cháu, để cháu được gần nàng, vì cháu đã làm việc cho cậu đủ hạn rồi.” ²² La-ban bèn tổ chức một bữa tiệc khoản đãi mọi người ở đó. ²³ Tối đến ông bắt Lê-a con gái lớn của ông và trao cho Gia-cốp để chàng đến với nàng. ²⁴ La-ban cũng ban nữ đầy tớ của ông là Xinh-pa cho Lê-a để làm nữ tỳ của nàng. ²⁵ Đến sáng chàng mới vỡ lẽ, thì ra là nàng Lê-a. Gia-cốp bèn đến hỏi La-ban, “Cậu đã làm gì cho cháu vậy? Chẳng phải vì Ra-chên mà cháu đã làm việc cho cậu sao? Tại sao cậu lại gạt

country—giving the younger before the firstborn. Complete the week of this one, and we will give you the other also in return for serving me another seven years.” Jacob did so, and completed her week; then Laban gave him his daughter Rachel as a wife.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Psalms 128

- 1 Happy are they all who fear the LORD, * and who follow in his ways!
- 2 You shall eat the fruit of your labor; * happiness and prosperity shall be yours.
- 3 Your wife shall be like a fruitful vine within your house, * your children like olive shoots round about your table.
- 4 The man who fears the LORD * shall thus indeed be blessed.
- 5 The LORD bless you from Zion, * and may you see the prosperity of Jerusalem all the days of your life.
- 6 May you live to see your children's children; * may peace be upon Israel.

Second Reading: Romans 8:26-39

The Spirit helps us in our weakness; for we do not know how to pray as we ought, but that

cháu?”

²⁶ La-ban đáp, “Theo phong tục ở xứ này, người ta không được gả em trước chị. ²⁷ Cháu cứ hưởng tuần trăng mật với cô chị đi, rồi cậu mợ sẽ gả cho cháu cô em luôn; nhưng về cô em này, cháu phải làm việc cho cậu thêm bảy năm nữa.” ²⁸ Gia-cốp đành phải làm theo như vậy và hưởng tuần trăng mật với cô chị. Sau đó La-ban gả Ra-chêl con gái ông để làm vợ chàng.

- ¹ Phước cho người kính sợ CHÚA, Người đi trong đường lối Ngài.
- ² Bạn sẽ hưởng hoa lợi của tay mình; Bạn sẽ được phước và thịnh vượng.
- ³ Vợ bạn sẽ như cây nho sai trái trong nhà bạn; Con cái bạn sẽ như các chồi ô-liu quanh bàn bạn.
- ⁴ Kia, người nào kính sợ CHÚA sẽ được phước như vậy.
- ⁵ Nguyện CHÚA ban phước cho bạn từ Si-ôn. Nguyện suốt đời bạn chứng kiến những phước hạnh của Giê-ru-sa-lem.
- ⁶ Nguyện bạn được nhìn thấy con cháu của con cái bạn. Nguyện hòa bình thịnh vượng đến trên I-sơ-ra-ên.

²⁶ Cũng vậy Đức Thánh Linh giúp chúng ta trong khi chúng ta yếu đuối, vì chúng ta không biết phải

very Spirit intercedes with sighs too deep for words. And God, who searches the heart, knows what is the mind of the Spirit, because the Spirit intercedes for the saints according to the will of God.

We know that all things work together for good for those who love God, who are called according to his purpose. For those whom he foreknew he also predestined to be conformed to the image of his Son, in order that he might be the firstborn within a large family. And those whom he predestined he also called; and those whom he called he also justified; and those whom he justified he also glorified.

What then are we to say about these things? If God is for us, who is against us? He who did not withhold his own Son, but gave him up for all of us, will he not with him also give us everything else? Who will bring any charge against God's elect? It is God who justifies. Who is to condemn? It is Christ Jesus, who died, yes, who was raised, who is at the right hand of God, who indeed intercedes for us. Who will separate us from the love of Christ? Will hardship, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword? As it is written,

“For your sake we are being killed all day long; we are accounted as sheep to be slaughtered.”

cầu nguyện như thế nào cho đúng, nhưng chính Đức Thánh Linh cầu thay cho chúng ta bằng những tiếng rên rỉ không thể diễn tả bằng lời. ²⁷ Đáng thấu rõ mọi lòng biết rõ tâm trí của Đức Thánh Linh, vì Đức Thánh Linh theo ý muốn Đức Chúa Trời cầu thay cho các thánh đồ.

²⁸ Chúng ta biết rằng mọi sự hiệp lại làm ích cho những người yêu kính Đức Chúa Trời, tức những người được kêu gọi theo mục đích của Ngài. ²⁹ Vì những người Ngài biết trước, Ngài cũng định trước để trở nên giống như hình ảnh của Con Ngài, hầu Con ấy có thể làm Con Trưởng giữa một đàn em đồng đức. ³⁰ Những người Ngài đã định trước, Ngài cũng đã kêu gọi; những người Ngài đã kêu gọi, Ngài cũng đã cho được xưng công chính; những người Ngài đã cho được xưng công chính, Ngài cũng đã làm cho vinh hiển.

³¹ Như vậy chúng ta sẽ nói gì về những điều ấy? Nếu Đức Chúa Trời binh vực chúng ta, ai có thể chống lại chúng ta?

³² Ngài đã không tiếc chính Con Ngài nhưng đã ban Con ấy vì tất cả chúng ta, lẽ nào Ngài sẽ không ban cho chúng ta mọi sự cùng với Con ấy sao?

³³ Ai sẽ kiện cáo những người Đức Chúa Trời đã chọn? Đã có Đức Chúa Trời, Đáng xác nhận họ là công chính.

³⁴ Ai sẽ kết án họ chẳng? Đã có Đức Chúa Jesus Christ, Đáng đã chết, đúng hơn là Đáng đã sống lại, Đáng đang ở bên phải

No, in all these things we are more than conquerors through him who loved us. For I am convinced that neither death, nor life, nor angels, nor rulers, nor things present, nor things to come, nor powers, nor height, nor depth, nor anything else in all creation, will be able to separate us from the love of God in Christ Jesus our Lord.

Đức Chúa Trời và cầu thay cho chúng ta.

³⁵ Ai có thể tách rời chúng ta ra khỏi tình yêu của Đấng Christ? Có phải hoạn nạn, khốn cùng, bách hại, đói khát, trần truồng, hiểm nguy, hoặc gươm giáo chẳng? ³⁶ Như có chép rằng, “Vì có Ngài, chúng con bị giết suốt ngày; Chúng con bị xem như chiên để làm thịt.”^[a]

³⁷ Tuy nhiên trong mọi sự ấy, chúng ta đều chiến thắng tất cả nhờ Đấng yêu thương chúng ta. ³⁸ Vì tôi tin chắc rằng dù sự chết hay sự sống, các thiên sứ hay các nhà cầm quyền, việc hiện tại hay việc tương lai, bất cứ quyền lực nào, ³⁹ dù những gì đến từ trời cao hay ra từ vực thẳm, hoặc bất cứ vật tạo tạo nào, cũng không thể tách rời chúng ta ra khỏi tình yêu của Đức Chúa Trời trong Đức Chúa Jesus Christ, Chúa chúng ta.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Hymn LEVAS II 115 “Spirit of the Living God, fall fresh on me.”

Spirit of the Living God, fall fresh on me.

Spirit of the Living God, fall fresh on me.

Melt me, mold me, fill me, use me.

Spirit of the Living God, fall fresh on me.

Gospel: Matthew 13:31-33, 44-52

Before the Gospel: Glory to you, Lord Christ

After the Gospel: Praise to you, Lord Christ

Jesus put before the crowds another parable: “The kingdom of heaven is like a mustard seed that someone took and sowed in his field; it is the smallest of all the seeds, but when it has grown it is

³¹ Ngài kể cho họ một chuyện ngụ ngôn nữa rằng, “Vương quốc thiên đàng giống như một hạt cải người kia lấy và gieo vào vườn rau mình. ³² Tuy nó là hạt nhỏ nhất trong các hạt giống, nhưng

the greatest of shrubs and becomes a tree, so that the birds of the air come and make nests in its branches.”

He told them another parable: “The kingdom of heaven is like yeast that a woman took and mixed in with three measures of flour until all of it was leavened.”

“The kingdom of heaven is like treasure hidden in a field, which someone found and hid; then in his joy he goes and sells all that he has and buys that field.

“Again, the kingdom of heaven is like a merchant in search of fine pearls; on finding one pearl of great value, he went and sold all that he had and bought it.

“Again, the kingdom of heaven is like a net that was thrown into the sea and caught fish of every kind; when it was full, they drew it ashore, sat down, and put the good into baskets but threw out the bad. So it will be at the end of the age. The angels will come out and separate the evil from the righteous and throw them into the furnace of fire, where there will be weeping and gnashing of teeth.

“Have you understood all this?” They answered, “Yes.” And he said to them, “Therefore every scribe who has been trained for the kingdom of heaven is like the master of a household who brings out of his treasure what is new and what is old.”

khi lớn lên, nó trở thành một bụi lớn nhất trong các thứ rau cải; nó trở thành một cây, đến nỗi chim trời có thể đến làm tổ trên cành nó được.”

³³ Ngài kể cho họ một chuyện ngụ ngôn nữa, “Vương quốc thiên đàng giống như men người đàn bà kia lấy trộn với ba đấu bột, cho đến khi bột dậy cả lên.”

⁴⁴ “Vương quốc thiên đàng giống như một kho tàng chôn giấu trong cánh đồng. Một người nọ khám phá được bèn che giấu nó lại, rồi vui mừng trở về, bán tất cả những gì mình có, và mua cánh đồng ấy.”

⁴⁵ “Vương quốc thiên đàng cũng giống như một thương gia kia tìm mua bửu ngọc. ⁴⁶ Khi tìm được viên ngọc quý, thương gia ấy trở về, bán tất cả những gì mình có, và mua viên ngọc ấy.”

⁴⁷ “Vương quốc thiên đàng cũng giống như một chiếc lưới thả xuống biển, bắt đủ loại cá. ⁴⁸ Khi lưới đã đầy, người ta kéo lên bờ, rồi ngồi xuống, lựa cá tốt bỏ vào giỏ, và vứt cá xấu đi. ⁴⁹ Trong ngày tận thế cũng vậy. Các thiên sứ sẽ đến, tách rời kẻ gian ác ra khỏi người công chính ⁵⁰ và ném những kẻ gian ác vào hồ lửa, nơi sẽ có khóc lóc và nghiến răng.”

⁵¹ “Các ngươi có hiểu những điều ấy chăng?”

Họ trả lời Ngài, “Dạ hiểu.”

⁵² Ngài nói với họ, “Thế thì người dạy giáo luật nào trở thành môn đồ của vương quốc thiên đàng sẽ giống như chủ nhà kia lấy từ kho báu của mình ra cả vật mới lẫn vật cũ.”

Sermon

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for

The Reverend Mr. Vincente Santiago

Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha. Mọi vật được dựng nên qua Ngài. Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế: bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người.

Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha. Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời.

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con. Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri.

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vĩ, duy nhất và tông truyền. Chúng tôi công nhận một phép

the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. *Amen.*

Prayers of the People

FORM VI

*The Leader and People pray
responsively*

In peace, we pray to you, Lord God.

Silence

For all people in their daily life and work;

For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.

For this community, the nation, and the world;

For all who work for justice, freedom, and peace.

For the just and proper use of your creation;

For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.

For all who are in danger, sorrow, or any kind of trouble;

For those who minister to the sick, the friendless, and the needy.

For the peace and unity of the Church of God;

For all who proclaim the Gospel, and all who seek the Truth.

For Michael, our Presiding Bishop; for Susan, Jennifer, and Porter our Bishops; for Steve, our Interim Rector; for Vicente, our Celebrant this morning; and for all bishops and other ministers;

Báp Têrn tha tội .

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. *Amen*

Lạy Đức Chúa Trời, trong an tịnh chúng con cầu nguyện cùng Chúa.

Yên lặng

Cho tất cả mọi người trong đời sống và công việc của họ;

Cho gia đình, bạn hữu và láng giềng của chúng con, và cho những người đơn chiếc.

Cho cộng đồng và quốc gia này, và cho cả thế giới;

Cho tất cả những ai hoạt động cho công lý, tự do, và hòa bình.

Cho cách xử dụng phải lẽ và chính đáng mọi vật Chúa tạo nên;

Cho những nạn nhân của nghèo đói, sợ hãi, bất công, và áp bức.

Cho tất cả những ai gặp nguy hiểm, đau buồn, hay bất cứ khó khăn nào;

Cho những ai săn sóc người đau ốm, cô đơn, hay nghèo túng.

Cho sự hòa thuận và hợp nhất của Hội Thánh Chúa.

Cho những người rao giảng Phúc Âm, và cho ai tìm kiếm Chân Lý.

Cho Micheal, Tổng Giám Mục; Susan và Jennifer, Giám Mục của chúng con; cho Mục Sư Steve, và cho tất cả các mục sư khác;

For all who serve God in his Church.

For the special needs and concerns of this congregation.

Silence

The People may add their own petitions

Hear us, Lord;

For your mercy is great.

We thank you, Lord, for all the blessings of this life.

Silence

The People may add their own thanksgivings

We will exalt you, O God our King;

And praise your Name for ever and ever.

We pray for all who have died, that they may have a place in your eternal kingdom.

Silence

The People may add their own petitions

Lord, let your loving-kindness be upon them;

Who put their trust in you.

We pray to you also for the forgiveness of our sins.

Silence may be kept.

Leader and People

Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Cho tất cả những ai đang hầu việc Chúa trong Hội Thánh Ngài.

Cho những nhu cầu và vấn đề đặc biệt của hội thánh này.

Yên lặng

Hội chúng có thể thêm lời cầu nguyện của mình.

Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con; Vì lòng thương xót của Ngài rất lớn.

Chúng con tạ ơn Chúa về mọi ơn phước Chúa ban trong đời sống này.

Yên lặng

Hội chúng có thể thêm lời tạ ơn

Lạy Chúa là Vua chúng con, chúng con suy tôn Ngài;

Và ca tụng Ngài mãi mãi không thôi.

Chúng con cầu xin cho những người đã khuất, nguyện họ hưởng được nước Chúa đời đời.

Yên lặng

Hội chúng có thể thêm lời cầu xin.

Lạy Chúa, nguyện lòng yêu thương nhân từ Chúa ở trên họ;

là những kẻ hết lòng tin cậy Ngài.

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm cùng Chúa và người lân cận.

Yên lặng

Lạy Cha rất khoan nhân, xin thương xót chúng con. chúng con; nhờ lòng nhân từ Chúa, xin tha thứ các tội lỗi chúng con, những tội lỗi chúng con ý thức hoặc không ý thức, những việc đã làm hay không làm trọn; nguyện xin Chúa Thánh Linh giúp đỡ để chúng con có thể sống một đời sống mới, phụng sự Chúa và làm sáng danh Ngài; nhân danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con. Amen.

Celebrant

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

Giám Mục hoặc Trưởng Tế đứng lên công bố
Nguyện Thiên Chúa toàn năng thương xót, tha hết tội lỗi cho anh chị em nhờ Chúa Cứu Thế Giê-su. Xin Ngài thêm sức cho anh chị em trong mọi việc lành, và bởi quyền năng Thánh Linh gìn giữ anh chị em trong sự sống đời đời. **Amen.**

The Peace / Chúc Bình An

BCP 360 (41)

THE HOLY COMMUNION

Offertory

“Be thou my vision”

Hymn 178, verses 1 & 4:

Refrain Alleluia, alleluia! Give thanks to the risen Lord.
Alleluia, alleluia! Give praise to his Name.

1. Jesus is Lord of all the earth, He is the King of creation.
2. Come let us praise the living God, joyfully sing to our Savior.

The Great Thanksgiving

The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says

Celebrant: The Lord be with you.
People: And also with you.
Celebrant: Lift up your hearts.
People: We lift them to the Lord.
Celebrant: Let us give thanks to the Lord our God.
People: It is right to give him thanks and praise
Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Lễ Tiệc Thánh

Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói

Chủ Lễ: Chúa ở cùng anh chị em.
Hội Chúng: Và ở cùng Mục Sư.
Chủ Lễ: Hãy nâng tâm hồn lên.
Hội Chúng: Chúng con lòng về Chúa.
Chủ Lễ: Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.
Hội Chúng: Thật là chính đáng để ảm tạ và ngợi khen Ngài.

Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục

Thật là chính đáng, tốt đẹp, và vui thỏa trong mọi nơi mọi lúc để chúng con cảm tạ Chúa, lạy Chúa là Cha Toàn Năng, là Đấng tạo dựng trời đất,

Here a Proper Preface is sung or said on all Sundays, and on other occasions as appointed.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Celebrant and People (S-124)

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

The people stand or kneel.

Then the Celebrant continues

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or to lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

Vậy nên cùng với các Thiên Linh, Tổng Lãnh Thiên Linh và toàn thể chư thánh trên trời, là những kẻ mãi mãi chúc tụng Chúa, chúng con đồng thanh tụng hô vinh danh Chúa rằng:

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực,
Đất trời đầy dẫy vinh quang Ngài.
Hô Sa Na trên nơi chí cao.
Chúc tụng đáng nhân danh Chúa mà đến.
Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Lạy Đức Chúa Trời, chúng con tạ ơn Chúa vì lòng nhân từ và tình yêu mà Chúa đã bày tỏ cho chúng con trong công trình sáng tạo; trong sự kêu gọi Y-sơ-ra-ên làm tuyển dân của Chúa; trong Lời Chúa qua các vị tiên tri; và trên hết qua Chúa Giêsu Con Ngài, là Ngôi Lời đã trở nên xác thịt. Vì trong những ngày cuối cùng này Chúa đã sai Con Ngài nhập thể qua Trinh Nữ Ma-Ri, để làm Đấng Cứu Chuộc cho cả thế gian. Trong Người, Chúa đã giải thoát chúng con khỏi điều ác, và khiến chúng con được dọn dĩ đến trước mặt Ngài. Trong Người, Ngài đã mang chúng con từ lầm lạc đến chân lý, từ tội lỗi đến công chính, từ sự chết đến sự sống.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

Celebrant and People

We remember his death,
We proclaim his resurrection,
We await his coming in glory;

The Celebrant continues

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country

Trong đêm trước khi Người chịu chết vì chúng con, Chúa Cứu Thế Giê-su cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy nhận lấy và ăn: Đây là Thân Thể ta, vì các con mà hy sinh. Hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Sau bữa ăn tối Người cầm lấy chén rượu; tạ ơn xong, Người trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy cùng uống: Đây là Huyết của ta trong Giao Ước Mới, bị đổ ra để các con và nhiều người được tha tội. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Vì vậy, lạy Cha, theo mệnh lệnh Người truyền,

Chúng con tưởng nhớ sự chết của Người,
Chúng con tuyên xưng sự sống lại của Người,
Chúng con chờ đợi Người trở lại trong vinh quang;

Lạy Chúa của muôn vật, chúng con kính dâng Ngài lời ngợi khen và tạ ơn làm của lễ; hiến lên Chúa bánh và rượu này, là những vật đến từ công cuộc sáng tạo của Ngài.

Nguyện Thiên Chúa nhân từ sai Chúa Thánh Linh đến trên những hiến vật này, để làm thành Bí Tích của Thân và Huyết Chúa trong Giao Ước Mới. Nguyện chúng con được hiệp một với Con Ngài trong sự hy sinh của Người, để qua Người chúng con được chấp nhận và được thánh hóa bởi Đức Chúa Thánh Linh. Đến thời Chúa định,

where, with Patrick and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. *AMEN.*

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. *Amen.*

The Breaking of the Bread

Celebrant: Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;

People: *Therefore let us keep the feast. Alleluia.*

xin đặt mọi sự dưới quyền cai quản của Chúa Cứu Thế, và đem chúng con về thiên đàng, để chúng con được cùng với Patrick, các thánh và con dân Chúa hưởng cơ nghiệp đời đời; chúng con cầu nguyện nhân Danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con, Đấng làm trái đầu mùa của công cuộc sáng tạo, là đầu của Hội Thánh, và là nguồn cội của sự cứu rỗi,

Chính nhờ Người, với Người, và trong Người mà mọi chúc tụng và vinh quang đều qui về Chúa là Cha Toàn Năng, cùng với Đức Chúa Thánh Linh cho đến đời đời vô cùng. *AMEN.*

Vâng theo lời Chúa Cứu Thế là Cứu Chúa chúng con truyền dạy, chúng con dạn dĩ nguyện rằng,

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. *Amen.*

Chú Lễ: A-lê-lu-ya. Chúa Cứu Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta;

Hội Chúng: Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ. A-lê-lu-ya.

Fraction Anthem (*Hymn 304, verses 1 and 2*)

*I come with joy to meet my Lord, forgiven, loved, and free,
in awe and wonder to recall his life laid down for me.*

*I come with Christians far and near to find, as all are fed,
the new community of love in Christ's communion bread.*

Celebrant

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Đổi diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời

Quà tặng của Thiên Chúa cho Con Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức tin và với lòng biết ơn.

Post Communion Thanksgiving
Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh

BCP 365 (47)

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood.

Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord.

Amen.

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của chúng con, và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích của Thân và Huyết Người.

Xin sai phái chúng con vào thế gian trong bình an, và nguyện chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con. *Amen.*

The Blessing

Hymn 613

"Thy kingdom come, O God"

Dismissal

Celebrant: Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

People: *Chúng con tạ ơn Chúa.*

Celebrant: Go in peace to love and serve the Lord.

People: *Thanks be to God.*

Postlude

"Fugue in E flat major"

J. S. Bach

ANNOUNCEMENTS

Emergency Pastoral Care - Father Steve is in on vacation until August 17th. For emergency pastoral care while Father Steve is away, please contact Father Vicente at 724-216-4717 or vicentecarlos@email.com.

Sunday Morning Services Outdoors

You are invited to join us in person as we hold Sunday morning services outdoors at St. Patrick's. We will gather behind the church near the Memorial Walkway and celebrate the Eucharist with music starting at 10:30 AM. We will continue to live stream the service as well. In the event of rain or bad weather, we will conduct the service online only.

If you can attend, please bring a chair to sit on or whatever else you would like to use as a seat. Please maintain social distancing and wear a mask. No one will be allowed inside the church building.

The entire service will be printed in the bulletin in English and Vietnamese as we are not allowed to use Prayer Books. Portions of the service that can be sung will be printed in the bulletin. The Bishop does not allow us to share communion or sing hymns using the hymnals. We are not allowed to shake hands or touch during the Peace; but smiles, waves and bows of greeting will be appreciated.

I look forward to this step toward worshiping together on a regular basis. I have no idea when we will be able to gather in the sanctuary, perhaps when the Governor and the Bishop allow the churches to open.

I look forward to seeing you either in person or via video on Sunday. Please call the church number (703-532-5656) if you have any questions. Stay well.

Father Steve

Thánh Lễ Ngoài Trời Mỗi Sáng Chúa Nhật

Mỗi sáng Chúa Nhật, xin mời quý vị đến dự Thánh Lễ cử hành bên ngoài Nhà Thờ St. Patrick's. Chúng ta sẽ tập họp ở phía sau nhà thờ, gần con Đường Tưởng Niệm (Memorial Way) Buổi lễ sẽ bắt đầu vào lúc 10.30 sáng. Và chúng ta cũng sẽ có trực tuyến (live stream). Nếu trời mưa, chúng ta sẽ chỉ có lễ qua trực tuyến mà thôi.

Nếu quý vị có thể đến thì xin mang theo ghế ngồi. Và cũng xin giữ khoảng cách xã hội (social distancing) và mang khẩu trang. Không ai được vào bên trong Nhà Thờ.

Cả buổi lễ sẽ được đăng trong Bản Tin bằng tiếng Anh và tiếng Việt vì chúng ta không được dùng Sách Lễ. Phần ca hát cũng được đăng trong Bản Tin. Giám Mục không cho phép Ban Thánh Thể (communion) hay

đồng ca . Chúng ta cũng không được bắt tay hay chạm vào nhau trong lễ Chúc Bình An (Peace) , nhưng chúng ta có thể cười , vẫy tay hay cúi đầu chào nhau .

Tôi mong đây là bước đầu của giai đoạn chúng ta cùng nhau thờ phượng thường xuyên . Tôi không biết lúc nào chúng ta mới được cử hành lễ bên trong Nhà Thờ . Có thể là sau khi Thống Đốc ban hành thủ tục mở cửa các Nhà Thờ.

Tôi mong được gặp các bạn Chúa Nhật này hoặc tại Nhà Thờ hay qua trực tuyến. Nếu quý vị có thắc mắc gì, xin gọi số (703-532-5656). Xin giữ an lành !

We remember in our prayers

Amanda, Eric, Linda and family; Teresa Moore Alley; Mary Anne Bogie; John Burch; Kylie Clark; Dick Dombrowsky; Melvin Engbert, Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff; Frank Harbers; Bill Huddleston; Claire and Anthony Incorvati; Karen, Andy, and Oksana Kearney; Iona Kiger; Huynh thi Thanh-Xuân; Don Klika; George Kontess; Brad McCall; Paul McDonald; Dan McGovern, Janice Mills; Danielle Morgan; Ray Nealon; the Reverend Roberto Orihuela and family; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Nancy and Bob Robins; Charles Aaron Schwartz, Patrick Stefl; Mary and Maurie Stevens; Cy James-Lee Stryer; Catherine Tingley; Milton Thomas; Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially: Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Eleanor, Millie, and Marcia.

Birthdays this week: My Linh Tran (Monday) and Stephen Gawarecki (Friday)

Đại Ý Kinh Văn Hôm Nay

Khi Đức Giêsu dùng những chuyện hết sức tầm thường để diễn tả về Thiên Đàng và tình thương của Chúa Trời, Ngài thường nói là Ngài kể để cho ai "có tai" thì nghe -- và ai không nghe được thì đành chịu. Những chuyện như thế được gọi là "ẩn dụ," hay là thí dụ có ẩn ý bên trong. Nghe Chúa nói, có khi người xưa không hiểu được.

Đoạn Phúc Âm cho hôm nay có tới năm ẩn dụ về Nước Trời. Ẩn dụ thứ nhất kể rằng người kia gieo trong ruộng mình một thứ cỏ dại. Bản dịch Việt Ngữ dùng chữ "hạt cái." Nhưng trong nguyên ngữ đó là một thứ

cỏ dại. Nhà nông Do Thái không bao giờ gieo giống đó trong ruộng mình: luật Do Thái xưa cấm nông dân pha trộn các giống khác nhau trong cùng một thửa ruộng, vì đất là thiêng liêng, mỗi khoảnh đất chỉ được trồng một loại lúa tinh tuyền. Điều lạ nữa trong ẩn dụ là hạt cỏ dại lại mọc thành một cái cây lớn, đến nỗi chim trời đến làm tổ. Có người giải thích rằng Chúa giảng Nước Trời không phải chỉ cho những người sạch sẽ xứng đáng, mà còn cho cả những người bị hắt hủi ruộng bỏ (cỏ dại), những kẻ mà xã hội cho là thành phần xấu. Chúa không nghĩ như mình nghĩ.

Chuyện chương tai thứ nhì mà Chúa kể cho người Do Thái là chuyện bột mì lên men, rồi nói nước Thiên Đàng giống như thế -- người đàn bà trộn men vào bột mì rồi đem dậu tại một chỗ tối và ẩm, để chờ cho bột dậy lên, để làm bánh mì. Men, theo tư tưởng của người Do Thái xưa, tượng trưng cho luân lý bại hoại. Men nói về sự giả dối, bất khiết. Hơn nữa, tôn giáo Do Thái thờ đó cho rằng đàn bà không được tinh sạch; đàn ông được coi là sạch. Tại sao Chúa nói nước Thiên Đàng giống như men? Có thể là ẩn dụ này thách đố tư tưởng sẵn có của người ta về Nước Trời vì họ luôn nghĩ rằng chốn ấy chỉ có thành phần tinh sạch xứng đáng; nhưng Nước Trời cũng có khi giả dạng với một bề ngoài rất là tầm thường cho đến nỗi không ai ngờ. Những kẻ vĩ ngực khoe rằng mình thánh sạch hơn người chưa chắc sẽ tìm được Nước ấy.

Chuyện thứ ba là chuyện người kia trông thấy một kho báu trong một thửa ruộng. Kho báu này có thể là một cái rương vàng, hay hộp đựng ngọc. Vừa trông thấy, ông ta lập tức vui lấp của báu rồi tìm mọi cách mua thửa ruộng ấy. Đây là một chuyện khó nghe cho người Do Thái ngày xưa, vì theo kinh luật, không ai được lấy kho tàng của người khác, cho dù khai quật được nó trong mảnh đất của mình: phải hoàn trả nó cho chủ nhân. Người mua đám ruộng kia làm chuyện bất chính và sai luật, không thể tiêu biểu cho Nước Trời. Song ý quan trọng của chuyện không phải ở chỗ người kia tìm được của báu và mua thửa ruộng. Ý chính là của báu đã làm cho người mê mết, đến nỗi đêm không ngủ ngày không ăn, luôn luôn tư tưởng về nó, bằng lòng đánh đổi tất cả để được nó, cho dù phải đổi lối sống cũ, đánh bỏ tất cả, liều mạng vì nó. Người tìm Nước Trời cũng như thế: lòng luôn hướng về nước Chúa đến nỗi quên cả sự đời.

Chuyện thứ tư là chuyện nhà buôn đi tìm ngọc. Khi đã tìm được viên ngọc thật ưng ý, ông bán tất cả để mua viên ngọc. Ý của chuyện này cũng tương tự như ý của chuyện trước. Muốn hưởng nước Chúa thì phải đi tìm, và tâm trí không màng bất cứ điều gì khác.

Điều khó hiểu nhất trong chuyện Chúa kể là chuyện lựa cá tốt giữ lại và quăng cá xấu đi. Chúa bảo trong ngày cuối cùng người tốt sẽ được chấp nhận và người xấu bị loại bỏ. Chúa hỏi người nghe, trong đó có những luật gia (kinh sư) Do Thái: Có hiểu không? Họ đáp rằng có. Song Chúa lại chêm thêm câu "Bởi vậy, bất cứ kinh sư nào đã được học hỏi về

Nước Trời, thì cũng giống như chủ nhà kia lấy từ kho ra những thứ mới và cũ." Như thế là thế nào?

Kinh sư thời đó là những người thông hiểu Kinh Thánh Cựu Ước. Nghề của họ là sao chép kinh văn từ tấm da này sang cuộn da khác. Họ thường kiêu căng và coi người khác là hạng ngu dốt. Họ thường khoe về những cái biết cũ mà họ sao chép của cha ông, theo truyền thống cũ -- họ nói như con vẹt mà không thấy biết bao điều mới của Lời Chúa. Đức Giêsu muốn nói rằng người thông biết Lời Chúa mà còn hiểu được Nước Trời thì có thể nhìn thấy cả cái cũ lẫn cái mới trong Kinh Văn. Khi học Kinh Thánh người ta có thể khám phá ra điều mới, và những điều này có khi đi ngược lại với quan điểm cũ. Chính vì vậy mà trong Kitô-giáo có những người chống lại việc học hỏi đào sâu về Kinh Thánh, vì họ sợ rằng một khi biết nhiều hơn về những khám phá mới người học mất niềm tin. Nhưng đức tin cần hiểu biết. Mặc dù đức tin phải đơn sơ như trẻ con, ta không tin một cách mù quáng. Ta không muốn thành cuồng tín. Hiểu biết là điều quan trọng trong lời dạy dỗ này. Muốn hiểu biết, ta phải tìm hiểu lời dạy của Đức Giêsu và thực hiện lời dạy đó. Chúa dạy sự khôn ngoan, mà sự khôn ngoan ấy rất khác đời.

Tóm lại, bài học hôm nay trong Phúc Âm cho chúng ta là bài học về sự khôn ngoan. Chúng ta cất công đi tìm Nước Trời và sống khác với người đời cũng vì muốn học sự khôn ngoan mà Đức Giêsu dạy. Người tin Chúa có khi rất là ngược đời. Có người can đảm chống lại bất công, chiến tranh và áp bức. Có người dám nói những điều ngược chiều suy nghĩ của đa số. Chúa hỏi xưa cũng thế. Chúa không dạy luân lý. Theo Chúa cũng có thể là trở nên một triết nhân: Kitô Hữu phải biết suy nghĩ, và quyết tâm hành động theo niềm tin, phù hợp với đạo đức.

Trong Đoạn Kinh Thánh Cựu Ước chúng ta đọc hôm nay, Chúa đến cùng vua Sôlômôn trong giấc chiêm bao, và bảo ông xin gì Chúa cũng sẽ cho. Vua Sôlômôn xin Chúa cho mình sự khôn ngoan. Bản dịch tiếng Việt dùng chữ "tâm lòng khôn sáng" để chỉ điều Sôlômôn cầu xin. Ý sâu xa của chữ ấy là "tâm lòng lắng nghe" (the listening heart).

Nếu chúng ta lắng nghe thì sẽ cảm nhận lời dạy khôn ngoan của Đức Giêsu. Chúa không nài nỉ ai cả. Ai có tai thì nghe. Tin Chúa không cốt để khi chết được lên thiên đàng, mà theo Chúa thì học vác thánh giá; khi đã tập vác thánh giá theo gót Đức Giêsu thì thiên đàng đã thể hiện trong lòng. Nếu không có thập tự thì chẳng có phục sinh.

Câu hỏi để suy nghĩ: Nếu viên ngọc Nước Trời là sự bình tịnh an nhiên, mà những "của cải" phải bán đi để đổi lấy an tịnh là những nỗi giận hờn, ta có muốn bỏ giận hờn? Nếu gian lận chút chút có thể làm ta đỡ tốn tiền, nhưng lương tâm mất an ổn, ta chọn gian lận hay chọn tiêu tiền? Nếu điều kiện vào Nước Trời (phí tổn của việc mua thửa ruộng có báu vật chôn giấu) là tha thứ cho người khác, ta có chịu tập tha thứ chẳng?



**The Ministers of St. Patrick's Church are
the People of this Parish**

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Right Reverend Porter Taylor, Assisting Bishop

The Reverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

Kindly remain silent before and during the service
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

St. Patrick's Episcopal Church
3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042
(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>
stpatsepiscopal@gmail.com